

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort zur 3. Auflage</b> .....	<b>9</b>
<b>Vorwort zur 1. Auflage</b> .....	<b>10</b>
<b>Einleitung</b> .....	<b>11</b>
<b>1 Der Blick auf die Wörter</b> .....	<b>17</b>
1.1 Scheinbare Entsprechungen .....	17
1.2 Mehrdeutigkeit .....	19
1.3 Kollokation .....	24
1.4 Die Qual der Wahl .....	26
1.5 Vorstellungen in unseren Köpfen .....	29
1.6 Irritierende Vorstellungen .....	35
1.7 Wenn die Wörter zu fehlen scheinen .....	37
1.8 Aufgaben zu Kapitel 1 .....	39
<b>2 Die Umgebung von Wörtern</b> .....	<b>43</b>
2.1 Kulturelle Einbettung .....	43
2.2 Situation und Stil .....	47
2.3 Auf zwei Stühlen zugleich .....	55
2.4 Aufgaben zu Kapitel 2 .....	59
<b>3 Wie genau soll eine Übersetzung sein?</b> .....	<b>63</b>
3.1 Probleme, Gefahren und Risiken .....	63
3.2 Äquivalenz .....	65
3.3 Der notwendige Differenzierungsgrad .....	67
3.4 Absicherung und Vertrauen .....	72
3.5 Aufgaben zu Kapitel 3 .....	74
<b>4 Verstehen, Recherche und Textanalyse</b> .....	<b>77</b>
4.1 Arten der Wissenserweiterung .....	77
4.2 Erweiterung des mentalen Lexikons .....	80
4.3 Erweiterung des Weltwissens .....	84

4.4 Wissenserweiterung durch Textanalyse .....	86
4.5 Aufgaben zu Kapitel 4 .....	89
<b>5 Die Beobachtung von Übersetzungsprozessen .....</b>	<b>93</b>
5.1 Methoden und technische Möglichkeiten .....	93
5.2 Versuchspersonen und ihre Verhaltensweisen .....	98
5.3 Allgemeine Erfolgsstrategien: So übersetzen Profis .....	102
5.4 Eine Fallstudie .....	104
5.5 Spezielle Erfolgsstrategien: So denken Profis .....	116
5.6 Aufgaben zu Kapitel 5 .....	120
<b>6 Wie kreativ können Übersetzer sein? .....</b>	<b>125</b>
6.1 Ist Übersetzen überhaupt kreativ? .....	125
6.2 Traditionelle Mystifizierungen der Kreativität .....	126
6.3 Die Analyse kreativer Prozesse .....	129
6.4 Analyse eines Dialogprotokolls .....	137
6.5 Aufgaben zu Kapitel 6 .....	142
<b>7 Visualisieren .....</b>	<b>147</b>
7.1 Visualisieren – ein zentraler Begriff .....	147
7.2 Visualisieren im Alltag .....	148
7.3 Visualisieren beim Übersetzen .....	152
7.4 Aufgaben zu Kapitel 7 .....	164
<b>8 Übersetzen als professionelles Problemlösen .....</b>	<b>169</b>
8.1 Routine und Reflexion .....	169
8.2 Techniken und Strategien .....	171
8.3 Die Ethik des Übersetzens .....	172
8.4 Qualitätskontrolle und Evaluierung .....	176
8.5 Wenn der Ausgangstext nicht gut genug ist .....	180
8.6 Professionelles Argumentieren .....	182
8.7 Aufgabe zu Kapitel 8 .....	186
<b>Lösungsvorschläge zu den Aufgaben .....</b>	<b>187</b>
Lösungsvorschläge zu Kapitel 1 .....	187
Lösungsvorschläge zu Kapitel 2 .....	191
Lösungsvorschläge zu Kapitel 3 .....	195

Lösungsvorschläge zu Kapitel 4 .....	197
Lösungsvorschläge zu Kapitel 5 .....	201
Lösungsvorschläge zu Kapitel 6 .....	204
Lösungsvorschläge zu Kapitel 7 .....	207
Lösungsvorschlag zu Kapitel 8 .....	209
<b>Kommentierte Auswahlbibliographie .....</b>	<b>211</b>
<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>215</b>
<b>Namenregister .....</b>	<b>225</b>
<b>Sachregister .....</b>	<b>227</b>